



CLASSIQUES
GARNIER

GENET (Jean-Philippe), « Avant-propos », in GENET (Jean-Philippe) (dir.),
Traduction et culture. France - Îles britanniques, p. 7-9

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-08083-1.p.0007](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-08083-1.p.0007)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen
de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2018. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

AVANT-PROPOS

Sous un titre légèrement modifié, on trouvera dans le présent volume les actes du colloque du GDR France-Îles Britanniques organisés à la Maison Française d'Oxford et avec l'aide de celle-ci du 11 au 13 janvier 2012. Un long délai s'est écoulé entre la tenue de la conférence et sa publication, délai qui ne doit rien à de quelconques réticences mais tout à des circonstances administratives imprévues qui ont détourné de la tâche d'édition les deux organisateurs du colloque : Anne Thomson est devenue professeure à l'Institut Européen de Florence, mais il est vrai qu'a priori elle n'avait pas à supporter la charge de la publication qui m'incombait ; et j'ai été quant à moi dépassé par le travail impliqué par la publication des volumes de la collection *Le pouvoir symbolique en Occident (1300-1640)* ; huit sont aujourd'hui publiés, mais il en reste encore six à paraître. Mais la retraite m'a enfin permis de trouver le temps nécessaire à la préparation du texte et j'espère que les auteurs et les lecteurs voudront bien me pardonner ce délai, qui a par ailleurs permis d'ajouter deux communications au volume, celles de Yong-Jin Hong et de Christophe Tournu, auxquels je dois des remerciements tout particuliers. Grâce à leur patience, le retard est enfin rattrapé, et ce volume vient rejoindre ceux des autres colloques annuels publiés par le GDR chez divers éditeurs¹.

Ce long délai explique aussi qu'il n'a pas été possible de reprendre les communications présentées à Oxford par Emmanuelle de Champs

1 On trouvera les références des volumes déjà publiés dans *Du papier à l'archive, du privé au public. France et îles britanniques, deux mémoires. Actes du colloque Franco-Britannique de Londres et d'Oxford, 18-20 septembre 2004*, dir. J.-Ph. Genet et F.-J. Ruggiu, Paris, Publications de la Sorbonne, 2011, p. 7. Les derniers volumes parus sont *France – Îles Britanniques, un couple impossible ?*, dir. J.-Ph. Genet et V. Gazeau, Paris, Publications de la Sorbonne, 2012 ; *Government and Political Life in England and France c. 1300-c.1500*, éd. Ch. Fletcher, J.-Ph. Genet et J. Watts, Cambridge University Press, Cambridge, 2015 ; et *Les âges de Britannia. Repenser l'histoire des mondes britanniques (Moyen Âge-xx^e siècle)*, dir. J.-F. Dunyach et A. Mairey, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2015.

(« L'utilitarisme en politique : les traductions de Bentham en français et en espagnol au xx^e siècle »), de Joanna Innes (« Researching the circulation of policy ideas circa 1680-1840 : methodological and conceptual challenges ») et Kapil Raj (« European languages and the circulation of indigenous medico-botanical knowledge between the Malabar coast of the Indian subcontinent and Europe 16th-18th centuries »). De même, il n'a pas été possible de reprendre le débat organisé par Luc Borot autour de la célébration dans les îles Britanniques en 2011 du quatrième centenaire de la publication de la traduction en anglais de la Bible commanditée par le roi Jacques I^{er}, sans doute l'une des traductions les plus influentes et les plus importantes dans l'histoire de la traduction.

Ann Thomson et moi-même devons exprimer des remerciements particulièrement chaleureux à Luc Borot, alors directeur de la Maison française d'Oxford et à toute l'équipe de la Maison, notamment Madame Patricia Jean-Pierre et à Madame Claire Stevenson qui ont pu assurer une organisation matérielle parfaite au colloque et un accueil chaleureux à ses participants alors que le renouvellement tardif du GDR Mondes Britanniques avait exagérément retardé la mise au point définitive du programme et nous avait contraint à travailler dans des délais extrêmement tendus. Nos remerciements vont également aux deux puissances tutélaires auxquelles le GDR doit son existence, le LAMOP (CNRS-Paris 1 Panthéon Sorbonne) et le Centre Roland Mousnier (CNRS-Paris Sorbonne) et à leurs deux directeurs respectifs, Philippe Bernardi et Denis Crouzet : sans leur concours, la publication de cet ouvrage n'aurait pas été possible. Notre gratitude va aussi à Bernard Ribemont qui a bien voulu l'accueillir dans la collection POLEN aux éditions Garnier.

La satisfaction d'arriver au bout de ce travail et de pouvoir présenter les résultats de la rencontre à la communauté scientifique a cependant été assombrie par l'annonce du décès prématuré de l'un de ses participants, dont on trouvera ici la communication qu'il avait tenu à nous transmettre, le professeur Robert Mankin. Robert Mankin avait rejoint l'équipe du GDR en 2008 et il y avait d'emblée joué un rôle considérable et unanimement apprécié, prenant notamment dans la réorganisation du GDR en 2011 la co-responsabilité des axes 1 avec Aude Mairey (*Langues, identités et représentations*) et 3 avec Frédéric

Boutouille et Pierre Singaravélou (*Figures, territoires et dynamiques impé-
riales*). Au nom de tous les membres du GDR, nous dédions ce volume
à sa mémoire.

Jean-Philippe GENET